

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ТГЯиМКК

_____ О.В. Магировская

«__» _____ 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ТОЛЕРАНТНОСТИ В
ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Студент

В.Р. Хасанова

Руководитель

канд. филол. наук,
доц. О.А. Прохорова

Нормоконтролер

А.А. Струзик

Красноярск 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ	6
1.1. Толерантность как междисциплинарная проблема	6
1.2. Понятие «толерантность» в лингвистике	13
1.3. Основные способы вербализации принципа толерантности.....	17
1.4. Политическая коммуникация.....	22
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	26
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕАЛИЗАЦИИ ТОЛЕРАНТНОСТИ НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН НОВОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ	28
2.1. Лингвистические средства реализации толерантности в английском языке	28
2.1.1. Лексические средства	28
2.1.2. Грамматические средства.....	32
2.1.3. Стилистические средства	36
2.2. Лингвистические средства реализации толерантности в испанском языке	40
2.2.1. Лексические средства	40
2.2.2. Грамматические средства.....	46
2.2.3. Стилистические средства	51
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	62

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистической науке особенную остроту приобретает тема толерантности. Сам термин стал международным относительно недавно, в связи с чем ученые разных направлений не могут дать четкого определения данному феномену. В современном политическом мире вопрос о границах толерантности является **актуальным**. Для достижения положительного результата в коммуникации участники коммуникативного процесса пытаются снизить конфликтное поведение и избежать грубых высказываний. В этом им может помочь понимание толерантности на лингвистическом уровне при помощи использования языковых средств, которые реализуют данный феномен в политической коммуникации.

Объектом исследования является феномен толерантности в политической коммуникации на английском и испанском языках.

Предметом нашего исследования являются языковые способы реализации толерантности в политической коммуникации на английском и испанском языках.

Целью нашей работы является выявление способов вербализации толерантности в английской и испанской политической коммуникаций.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть подходы к пониманию и изучению толерантности в современной лингвистике;
- 2) проанализировать способы языковой репрезентации толерантности в англоязычной политической коммуникации;
- 3) выделить основные лингвистические средства реализации толерантности в испаноязычной политической коммуникации;
- 4) сопоставить особенности вербализации толерантности в новостных политических текстах на английском и испанском языках.

Материалом данного исследования послужили новостные тексты CNN, BBC news, The Washington Post, HuffPost, El mundo, El pais и European press представленные в виде 275 статей на английском (120 статей) и испанском языках (155 статей).

Теоретическую основу дипломной работы составляют труды И.С. Никитиной, Ю.В. Южаковой, И.А. Стернина, О.А. Михайловой, А.Г. Кудрявцева, И.Т. Вепрева, В.А. Воропаева, М. С. Мацковский, Е.С. Сухих, К.М. Шилихина, О.В. Меркулова, Н.А. Гончарова, Nicholson P., Mckinnon C., Castiglione D и др.

Методами исследования помимо обзора теоретических источников выступают методы сплошной выборки и описательно-аналитический метод.

Апробация работы. XIV Международная научно-практическая конференция молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» в 2022.

Данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников.

Во Введении обосновывается актуальность работы и степень разработанности проблемы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и основные задачи, описываются материал и методы исследования.

В первой главе определяются базовые теоретические понятия исследования, описываются смежные категории толерантности, существующие подходы ее реализации, а также рассматриваются типы политических текстов.

Во второй главе определяются основные способы вербализации толерантности в политической коммуникации в английской и испанской лингвокультурах, проводится сопоставительный анализ выявленных языковых средств.

В заключение подводятся итоги исследования, определяются перспективы дальнейшего изучения репрезентации толерантности.

Список использованной литературы состоит из 50 источников, из них 7 на иностранном языке.

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ

1.1. Толерантность как междисциплинарная проблема

Понятие толерантности, которое кажется на первый взгляд простым, на самом деле таковым не является, поскольку происходит из определенных предпосылок и влечет ряд следствий.

Толерантность неразрывно связана с другими человеческими свойствами, такими как, стремление к свободе и признание ценностей другого человека. Понять процесс формирования толерантного отношения к «чужому» позволяет экзистенциальная философия. Если рассматривать исследования взглядов экзистенциалистов на проблему свободы, то можно сделать вывод, что формирование ценностного отношения человека к другому можно сопоставить с созданием собственного я и собственной свободы. Таким образом, толерантность – это конструирование мира, в котором человек существует, опираясь на понимание и принятие многообразия бытия и принятие того, что существуют различия. Принятие многообразия бытия дает возможность богатой жизни человека, стремление быть открытым для сосуществования с другими [Шустова, 2015].

Лекторский В.А в своих работах выделяет четыре возможных способа понимания толерантности и плюрализма в философии.

1. Толерантность как безразличие.

Считается, что толерантность в этом случае является классическим пониманием. Моральные нормы и истина могут быть установлены и доказаны для всех вне зависимости от убеждений, так как они убедительны и неоспоримы. Толерантность в таком понимании проявляется как безразличие к тому, что существуют разные взгляды и практики, поскольку последнее осуществляется в качестве неважных перед лицом тех проблем, с которыми имеет дело общество.

2. Толерантность как невозможность взаимопонимания.

Раса, пол и национальность не должны обделять людей, все люди имеют равное право на физическое существование и культурное развитие. Не существует никакой привилегированной системы взглядов и ценностей. Однако, различные системы взглядов не могут взаимодействовать друг с другом, так как каждый настроен на свою систему, несоизмерными друг с другом. Самоидентичность разных культур, общностей основана на том, что они не касаются друг друга, существуют по сути в разных мирах. Если человек будет усваивать другую систему ценностей, он потеряет свой мир. Можно переходить от одной системы к другой, но нельзя существовать в двух сразу. То есть, толерантность в данном случае – это уважительное отношение к другому, которое ты можешь понимать, но с которым не можешь взаимодействовать.

3. Толерантность как снисхождение.

Разные системы ценностей, традиции, концептуальные каркасы находятся в постоянном соревновании. В результате происходит отбор соответствующих требований постоянно меняющихся ситуаций. Одна система будет лидирующей на фоне других. Данный плюрализм исходит из того, что существует привилегированная система отсчета. Поэтому появляется критика, доказывающая несостоятельность других взглядов. Здесь толерантность проявляется как снисхождение к слабостям других, совмещающая в себе долю призрания.

4. Терпимость как расширение собственного опыта и критический диалог.

Цель наук о человеке состоит в том, что диалог идет с самим современным человеком, а также с его истории, мифологии, религии, философии. Суть в том, чтобы видеть в другой культуре невраждебные ценности, а способ помощи в решении проблем других людей, культур, ценностей.

Плюрализм осуществляется как необходимое условие плодотворного развития собственной позиции и как механизм развития культуры в целом. Данное понимание предполагает «уважение к чужой культуре» и «уважение к прошлому». А толерантность в свою очередь выступает как уважительное отношение к чужой позиции с условием взаимного изменения позиции в результате критического диалога.

Постепенно развивается глобальная культура, которая не вытесняет другие, а наоборот подстраивается под них, взаимодействует [Лекторский, 2011: 49–57].

«В социологическом подходе теоретическая трактовка толерантности имеет не только научное, но и идеологическое, политическое значение» [Дробижева, 1998: 65].

Толерантность является определенным качеством взаимодействия между субъектом и объектом толерантности, которое характеризуется как готовность субъекта принимать социокультурные отличия объекта. Такие отличия включают в себя внешние признаки, высказывания, особенности поведения и т.д. Это взаимодействие имеет свою историческую, социоэкономическую и социокультурную специфику и во многом ею определяется. Социальный институт, организация, группа, индивид могут выступать в качестве субъекта. То же самое и с объектом толерантности. Возможны следующие сочетания субъектно–объектных отношений: «социальный институт – социальный институт», «социальный институт – социальная организация», «социальный институт – группа» и т.д.

Социологическая парадигма толерантности может выделить 3 основных предмета исследования:

1. Толерантность как система ценностей.

В эту систему входят структура общественного сознания. Может происходить анализ государственной доктрины в этой сфере, основных типов общественного сознания, сознания различных социальных групп, слоев населения. Объект исследования – проблемы разработки теоретически

описанных результатов стратификации общественного сознания, построение разных типов, исследование влияния на каждый тип идеологических и социально–экономических факторов и воздействие определенного типа сознания на социальные процессы и особенности поведения людей.

Внимание толерантности здесь уделяется проблемам классификации общественного сознания и его носителей.

2. Толерантность рассматривается в рамках функционирования какого-либо конкретного института, например, СМИ.

Здесь можно исследовать особенности влияния толерантных ценностей, образцов поведения на установки отдельных лиц и групп людей. То есть, можно рассматривать как ценности и образцы поведения образовательных предприятий влияют на успешное воспитание нового поколения.

3. Предмет исследования – система межгрупповых взаимодействий.

Социальные группы, которые выделены по социально-демографическому показателю, и проведении эмпирических исследований в отношениях между членами этих групп. Например, межличностные отношения двух людей разных культур или религий [Nicholson, 1985].

В классический перечень социально–демографических переменных входят:

1. Гендерная толерантность – равное отношение к представителям разного пола.

2. Возрастная толерантность – непредвзятое отношение к людям разного возраста.

3. Образовательная толерантность – терпимое отношение к людям с низким и высокими уровнями образования.

4. Межнациональная толерантность – непредвзятое отношение к представителям разных национальностей.

5. Расовая толерантность – отсутствие предрассудков к представителям другой расы.

6. Религиозная толерантность – ношение к догматам различных конфессий, религиозности, особенностям литургии.

7. Межклассовая толерантность – Терпимое отношение к разным слоям общества (богатых к бедным).

8. Политическая толерантность – отношение к деятельности различных партий и объединений, высказываниям их членов [Мацковский, 2001].

В психологии толерантность стала предметом исследования в конце 20 века. В настоящее время выделяются 2 основных термина для описания толерантности:

1) толерантность как обозначение индивидуального свойства (стабильного или ситуативного);

2) толерантность как обозначение способности к неагрессивному поведению по отношению к другому человеку на основе открытости в относительной независимости от действий другого. Первый случай указывает на способность человека к самосохранению, а во втором указывает на готовность к взаимодействию.

Е.С. Сухих под толерантностью понимает способности индивида без возражений и противодействий воспринимать отличное от его мнения, образа жизни и манеры поведения, если это никак не угрожает здоровью и жизни индивида. Он также подчеркивает, что толерантность не равна равнодушию или безразличию, она проявляется в значимой ситуации для человека. То есть, нужно уметь различать стремление человека проявлять толерантность и его психические возможности к этому [Сухих, 2005: 66–67].

Психологическая толерантность связана с сущностным ядром личности. Личность можно определить, как свободную индивидуальность. Свобода действия происходит за счет того, что человек поступает согласно своим внутренним стремлениям и в тоже время учитывает объективные обстоятельства и условия действия [Кравцов, Таебех, 2010].

Толерантность как личностное свойство также может означать диапазон какого-то пространства, в котором человек готов к открытому взаимодействию с миром без утраты чувства сохранности собственного Я. Данное понятие в психологии делят на три основных вида, которые определяют базовый диапазон сходства-различия:

– социальное выражение возрастно-половых и индивидуально-типических различий между людьми (гендерная, детская, возрастная толерантность);

– личностные и социально-психологические различия (межличностная и межгрупповая толерантность, которая включает в себя несколько разновидностей: психофизиологических, характерологических, личностных, нормативно-целевых, ценностных, морально-этических, смыслообразующих.);

– социокультурные и культурно-исторические различия (социально-экономическая, политическая, профессиональная, межэтническая, межконфессиональная, межкультурная толерантность) [Сухих, 2005: 66–67].

Толерантность проявляется по уровням связанных с теми социально-психологическими явлениями, на которые она распространяется. Данное понятие трудно рассмотреть, как самостоятельное явление, поскольку оно охватывает практически все социально-психологические явления и образует их в конкретные формы. Как правило, толерантность можно рассмотреть на уровне установки, отношения, ценностей, групповой или индивидуальной нормы, морально-этической нормы, личностного свойства, стиля деятельности.

В культурологическом подходе понятие толерантности рассматривается с точки зрения разных культур и является синонимом терпимости. Так, латинское слово “tolerantia” – терпение, английское “tolerance, toleration”, немецкое “toleranz”, французское “tolerance”. В процессе историко-культурного развития и становления философской мысли

происходит изменение категории терпимость (толерантность). Такое явление является естественным, поскольку меняется общество, а в человеческих отношениях ставятся разные идеи [Ромах, 2005].

Культура разнообразна в окружающем нас мире и она, соответственно, увеличивается, в современных реалиях культурное различие стало распространённым также и внутри отдельных государств.

Развитие коммуникации объединяет отдаленные точки мира, открывает национальные границы, происходит развитие межкультурного обмена, образования и путешествий. Мы все больше взаимодействуем с другими культурами.

Нужно понимать, что человек и мир многообразны, поэтому сложно осознать, что поведение рассматривается не только с точки зрения одной культуры. Как правило, непонимание при межкультурной коммуникации происходит из-за того, что люди наивно предполагают, что все они одинаковы или достаточно схожи для того, чтобы общаться друг с другом. Для избежания непонимания необходима социальная адаптация личности в мире и развитие критического мышления. Поскольку характер восприятия и интерпретации происходящего зависит от социальной позиции участника, а также сознательный контроль и оценка своих действий. Одним из факторов, оказывающих отрицательное воздействие на уровень толерантности человека – это его предубежденность. Ведь предубежденность является примером искажения социальной действительности в умах людей.

В студенческой среде в межкультурной коммуникации могут возникнуть языковые затруднения и трудности в общении. Культурные различия приводят к тому, что участники коммуникации не всегда могут понимать друг друга и передавать свои сообщения должным образом. Это происходит из-за того, что зачастую люди полагают, что слово или фраза имеют лишь одно значение, то есть используют простые интерпретации.

Также, каждой культуре присуще стереотипы и когда мы сталкиваемся с культурными различиями, наше стереотипное мышление мешает нам

оценить эти различия в здравом уме, а это может привести к конфликтам. Это происходит еще из-за того, что люди не могут справиться с негативными эмоциями. Например, русской культуре характерно смотреть в глаза собеседнику и это является признаком уважения, а в культуре другого человека знаком уважения является избегания зрительного контакта.

Поэтому следует проявлять терпение и не торопиться реагировать на непривычные для нас признаки поведения. Нужно помнить, что культура в мире многообразна и центральным компонентом в межкультурной коммуникации является способность к эмпатии [Бацманова, 2014: 18].

Таким образом, идея толерантности лежит в основе речевого воздействия с благими намерениями по отношению к адресату, реализуемые в корректной форме. Поэтому, говоря о толерантном поведении, необходимо помнить, что человек также ответственен за свое поведение перед моралью и перед законом. А также, следует учитывать, что в разных науках понятие толерантности интерпретируется по-разному в зависимости от центра ее значимости в той или иной ситуации. Однако, общим сходством является терпимое отношение к чужому, отличного от привычных норм и мировоззрения.

1.2. Понятие «толерантность» в лингвистике

На современном этапе в лингвистике нет общепринятого понятия феномену «толерантность». Однако, существует ряд работ, которые рассматривают этот феномен, а также работы, связанные с толерантностью. Ученые (И.А. Стерин, В.Е. Гольдина, Е.А. Земская, И.С. Никитина, И.Т. Вепрева, Ю. В. Южакова и др.) позволяют рассмотреть толерантность как категорию, устанавливающую вектор необходимого отношения между людьми и их мировоззрение в целом, а также включает в себя ценностные ориентиры: не конфликтность, уважение, стремление к пониманию и приспособлению к чужой культуре. Эти ученые также рассматривают

толерантность, как непосредственное выражение в общении за счет разнообразия языковых и речевых средств.

В настоящее время лингвисты не пришли к единому мнению о статусе категории толерантности. Однако, их интерес к термину притягивает тот факт, что понятие «толерантность» имеет разную смысловую нагрузку и множество ее трактовок, а также неразрывную связь с языком [Никитина, 2019: 78].

Толерантность в последние годы вызывает огромное влечение среди языковедов, которые изучают это явление как самостоятельный феномен и способ речевого поведения, способствующий гармонизации интерактивных отношений участников коммуникации. Внимание лингвистов к толерантности объясняется постоянным наблюдением исследователей различных гуманитарных наук неразрывной связи между толерантностью и языком, несмотря большое количество предлагаемых интерпретаций этого термина.

Некоторые лингвисты под толерантностью понимают коммуникативную категорию [Шапалова, 2013: 23]. Такие коммуникативные категории организуют представления о нормах и правилах общения, некоторые категории пересекаются и накладываются между собой. [Стернин, 2005: 324–337]. С позиции прагмалингвистики толерантность – «это вспомогательная коммуникативная стратегия, которая способствует эффективному достижению коммуникативной цели путем скрытия исходных негативных интенций адресанта (размытие агрессии) или смягчение выражаемой отрицательной оценки. Это и есть коммуникативная толерантность» [Южакова, 2007: 203].

И.А Стернин и К.М. Шилихина отмечают, что толерантность, как и другие коммуникативные категории, имеет содержательную и проскрипционную составляющие, языковые способы объективации и оппозицию [Стернин, Шилихина, 2000: 34–37]. Также, Стернин указывает на индивидуальную черту языковой личности в толерантности. То есть, выбор

человека на проявление или не проявление толерантности, настроенность коммуникаторов на бесконфликтный диалог. Наличие скрытого конфликта говорит о возможном возникновении механизмов толерантности [Стернин, 2005: 324–337].

Стоит отметить, что некоторые ученые-лингвисты используют термин языковая толерантность. То есть, «продукт взаимодействия негативной или нейтральной интенции адресанта и принципа толерантности» [Южакова, 2007: 203]. Другими словами, толерантность выполняет роль фильтра, который адресант принимает в ходе трансформированной мысли, переданной в мягкой форме. Так мы можем сделать вывод, что толерантность – это коммуникативная стратегия, которая способствует эффективному достижению коммуникативной цели путем скрытия начальных негативных намерений реципиента (смягчение границ агрессии) или путем смягчения эксплицитной негативной оценки.

Ю.В. Южакова в своих исследованиях понимает языковую толерантность, как терпимость, которая проявляется в языке. Идея толерантности проявляется в нем во всем ее разнообразии и многообразии лингвистических свойств и демонстрировании. Человек проявляет свою лингвистическую толерантность в ходе коммуникации с другим человеком или группой людей с разными социальными, психологическими, личностными и языковыми свойствами. В процессе коммуникации люди могут вести себя по-разному в зависимости от собственных ценностей и убеждений, а также разных биологических особенностей: принадлежность к противоположным полам (мужскому, женскому), этносу или разным возрастным группам. В таком случае языковой толерантности характерно использование позитивных, положительно направленных моделей, которые способствуют социальному контакту в процессе всей коммуникации [Южакова, 2007: 26]. В нашей работе под толерантностью мы будем понимать языковую толерантность Ю.В. Южаковой.

И.Т. Вепрева выделяет две основные языковые функции толерантности межличностного общения: репрезентативная постоянный элемент речевой деятельности. В первой функции язык инструментом, благодаря которому проявляется толерантность. Во второй – толерантность – выступает фактором порождения речи, устанавливает понимание. В процессе коммуникации говорящий осознано потыкается понять и адаптировать речь и поведение, которые заложены в речи. Это приводит к пониманию, что толерантность – «это универсальная категория речевой деятельности» [Вепрева, 2003: 156].

«Толерантность рассматривается как профессиональное качество лингвиста, предполагающие терпимое отношение к ошибкам как вариативности в языке» [Кудрявцев, 2011: 8].

Для понимания языковой толерантности применяют вербальные и невербальные формы проявления данного феномена. Языковые средства представляющие терпимое отношение между говорящими относят к первому, а осознанный подход отказа от нежелательных жестов или знаков по отношению к другому определяют второе понятие [Никитина, 2019].

Языковая толерантность – соотношение между негативными или нейтральными целями адресанта и общим принципам толерантности (использование языковых и речевых правил, которые требуют взаимного взаимоотношения на равных условиях). Другими словами, языковая агрессия интерпретируется, меняется согласно соответствующим нормам диалога. Эти преобразования являются методами лингвистической толерантности, методы актуализации принципа толерантности с помощью языковых средств. Толерантность не может в чистом виде и поэтому, нет чистых маркеров данного феномена, так как все они неоднозначны, то есть включают в себя явные признаки проявления толерантности на поверхностном и неявной агрессии на глубинном уровнях или негативную оценку. Прагматическая задача языковой толерантности состоит в том, чтобы ретушировать инструментальную языковую агрессию или смягчить негативную оценку

объекта высказывания, т. е. корректировать исходную отрицательную или нейтральную интенцию субъекта высказывания. Языковой толерантности подходит оценка рациональная, проявлению которой способствует все, что уменьшает экспрессивность, эффективность и интенсификацию высказывания [Южакова, 2006: 32].

Итак, толерантность является сложным для изучения понятием и вызывает особый интерес у лингвистов, в связи с его неоднозначностью и многообразием дефиниции. Данный феномен все еще остается открытым для изучения и понимания его значения в лингвокультуре. Толерантность тесно связана с проблемой «чужого». Человек живет в мире, где его окружают люди с отличными от себя, с другими взглядами на мир. В нашей работе под толерантностью мы будем понимать языковую толерантность Ю.В. Южаковой.

1.3. Основные способы вербализации принципа толерантности.

Толерантность – это одна из важных характеристик, которой должен обладать политик, так как невозможно достичь успешной политической деятельности без опоры на доминирующую идею толерантности межличностного общения в настоящем обществе [Никитина, 2020: 65].

Немаловажную роль протекания межличностной речевой коммуникации в политике играет ситуация общения. Она включает в себя место, время, политический настрой собеседников и их взаимодействие, партийную принадлежность. Также к особенностям общения политиков относят – публичность, конвенциональность, многоканальность и способность мгновенно реагировать. Кроме того, политик, вступая в общение, должен опираться на законы своей страны, на политическую стратегию своей партии и в то же время на его речевое поведение влияют личностные характеристики: пол, возраст, темперамент, отношение к собеседнику [Никитина, 2019: 65–67].

Например, открытое высказывание негативного мнения или критика собеседника является оскорблением в англоязычной культуре, а русскому человеку будет свойственен доминирующий постулат искренности. Российской культуре характерно говорить реальное отношение к ситуации или собеседнику, даже если это будет в ущерб толерантности.

В своей работе Кудрявцев А.Г. выделяет доминантные функции языковой толерантности, характерные для политического текста:

- интегрирующая,
- регулирующая,
- референтная,
- контактоустанавливающая [Кудрявцев, 2011: 10].

Интегрирующая функция.

Интегрирующая функция характерна для англоязычной и русскоязычных культур. Здесь функция выступает создателем национальной и политической общностей, которая реализуется с помощью языка. Это происходит в результате сознательных действий государства, которые направляются на распространение языка, необходимого для межличностного общения.

1. Конструкции для выражения мнения говорящего (я думаю, мне кажется и др.).

Мне кажется, мне лично кажется, что на эту мирную, не силовую революцию у Лукашенко должен был быть другой ответ [Вебсайт Радио Эхо Москвы, 2011].

2. Эвфемизмы.

Economically marginalized (экономически маргинализованные) вместо poor (бедные) (Center for American Progress).

Для российских и американских лингвокультур характерно:

1. Добавление оценочных суждений, ослабляющих семантику слов («слегка», «немного» и др.).

For them to try to take credit for what's happened in Iraq strikes me as a little strange (Тот факт, что они пытаются выдать за свою заслугу то, что имело место в Ираке, кажется мне немного странным))ABC This Week with George Stephanopoulos, 2010).

2. Риторические вопросы являются отличием для американской культуры и помогают избежать критики прямых утверждений.

You have to think: While your population is growing, why is your Christian Orthodox community shrinking? (Вы должны подумать над следующим: почему на фоне роста общей численности населения, численность православных христиан в вашей стране снижается?) (China Economic Net, 2009).

Универсалиями для русской культуры будут являться следующие маркеры интегрирующей функции:

1. Смягчающие высказывания. Они используются в критике и включают в себя похвалу за определенные характеристики объекта, который подвергается критике или общую позитивную оценку.

Праздник-то хороший, Ураза-байрам, хороший, но когда происходят вот эти акты жертвоприношения, особенно в немусульманских республиках не надо делать это публичным (Сайт В.В. Путина, 2011).

2. Обобщение. При использовании критики адресант использует общие термины и описание в противопоставление конкретным высказываниям.

Это я сейчас скажу всё-таки не применительно к Обнинску, а применительно вообще к ситуации в целом (ПРЕЗИДЕНТ.РФ, 2011).

Регулирующая функция.

Использование грамматической субъективности сообщений, направленных на управление действиями или представлениями получателями является маркером регулирующей функции во всех изучаемых языковых сферах. (“we should do” вместо “you should do”).

Для российской языковой культуры характерно семантическое составление собственного мнения в высказывание.

Основные средства реализации регулирующей функции языковой толерантности в американской лингвокультуре:

Кудрявцев А.Г. рассматривает следующие средства, которые реализуют эту функцию в американской культуре.

1. Tag questions.

2. Использование глаголов (“suggest”, “recommend”, “advise” и др) для смягчения императивных конструкций.

Референтная функция.

Кудрявцев А.Г. считает, что довольно противоречиво идентифицировать определенные паттерны в языковых инструментах, которые выполняют эту функцию в политических дебатах. Как тип массового идеологического дискурса, политический дискурс связан и с другими группами людей. Поэтому любой человек или случай, который реализовывает толерантность в языке имеет воспитательный характер вне зависимости от преследуемых целей. Это происходит за счет того, что толерантные высказывания учат людей терпимыми, они создают модели поведения в конфликтных ситуациях и играют не мало важную роль в распространение стандартов демократии и плюрализма. [Кудрявцев, 2011: 11].

Следовательно, процент реализации референтной функции мал. Если выполнять определенную степень условности текста, то нужно также включать заявления политических деятелей, которые ссылаются на случаи реализации толерантного поведения или актов, заявлений, которые касаются толерантности. Проведя анализ таких высказываний автором было выделено некоторое количество особенностей вербализации языковой толерантности в данных лингвокультурах.

Намеки на определенные исторические события являются показателями особенных средств реализации референтной функции в американской и российской языковых культур. Эти примеры, в свою

очередь, являются положительным эффектом при обращении к принципам толерантности.

Примеры реализации референтной функции в американской лингвокультуре обусловлены:

1. Использованием выразительного местоимения первого лица множественного числа (“we”).

2. Использованием образа государства как носителя толерантности.

Особенности языковых средств российской лингвокультуры:

1. Эмфатические лексемы, которые обобщают и универсальны

2. Изображение России как многонациональное государство.

Контактоустанавливающая функция.

Контактоустанавливающая функция реализует толерантность в политическом тексте за счет идентичности языковых средств в других изучаемых лингвокультурах. Нижеперечисленные устройства языковых средств являются маркерами данной функции в рассматриваемых культурах.

1. Адресант пользуется языком адресанта (использование иностранного языка в межкультурном общении внутри страны, так и вне).

2. Обращение к истории или культуре другого народа в процессе коммуникации. Это использование происходит для демонстрации заинтересованности в культурной компетентности и особенностях культуры своего собеседника.

3. Различные невербальные инструменты для реализации коммуникативной функции языковой толерантности (особенно использование невербальных ритуалов общения иностранными политическими авторами, характерных для культуры, к которой принадлежат их собеседники) [Кудрявцев, 2011: 13].

Все выше сказанное позволяет нам сделать вывод, что толерантность имеет различные способы выражения в языке. Проанализировав работы, мы смогли определить языковые средства вербализации толерантности в двух лингвокультурах: английской и русской. Эти средства включают в себя

функции языковой толерантности, культурно-значимые концепты со скрытой семой справедливого и терпимого отношения к другим.

1.4. Политическая коммуникация

Политика не существует вне человеческой деятельности и коммуникационных процессах. Коммуникация является смысловым аспектом социального речевого взаимодействия [Морозова, Базылева, 2011: 205]. В коммуникации, как правило, участвуют две стороны: адресант и адресат. Основным способом передачи политической информации является вербальный способ, другими словами с помощью использования языка. Однако, существует еще и невербальные средства передачи информации: символы, изображения, мимика, жесты).

Политическая коммуникация – это процесс, в котором происходит выработка, передача и обмен политической информации, структурирующей политическую деятельность и придающая ей новое значение. Политическая коммуникация является своеобразным социально-информативным полем политики. Ее значение в политической жизни общества, культуры, сравнивается со значением нервной системы человека [Грачев, 2004: 328].

В структуре коммуникации выделяются содержательный и идеальный элемент, а также формальный и материальный канал. Политическая коммуникация, как и любая другая, предполагает коммуникатора – сообщение – какой-либо канал/ крайнее средство передачи – получателя. К средствам политической коммуникации относят организации и институты, которые функционируют в рамках ее политических систем, при помощи которых происходит обмен информации [Туграев, Хренова, 2005: 405].

В своих работах Р.Ж. Шваценберг выделяет три основных способа политической коммуникации, которые основаны на использовании разных средств: 1) печатные издания (книги, пресса, плакаты), 2) электронные СМИ (радио, интернет, телевидение), 3) организации (партии, группы инвесторов).

[Шварценберг, 1992: 282]. В нашей работе мы будем рассматривать электронные СМИ в качестве материала исследования.

Процессы, которые протекают в сетевом пространстве в условиях быстрого развития информационно-коммуникативных технологий привлекают внимание ученых. Так, по их словам, появляются самостоятельные виртуальные политические коммуникационные пространства и развиваются сетевые политические коммуникации [Акопов, 2013: 200].

М.С. Вершинин в своей работе пишет, что при владении и распоряжении информацией становится важным политическое средство на государственном и международном уровнях. [Вершинин, 2001: 253]. СМИ, рассматриваемый как политический институт современного общества, являются главным источником этой информации.

СМИ – это ресурсы в сети Интернет, задача которых – ответственное производство и распространение контента среди потенциально большой аудитории и направлена на выполнение главных функции журналистики [Калугина, 2017: 408]. В контексте политической коммуникации интернет-СМИ рассматривается как концепция «маркетинговая» медиакратия. Под этой медиакратией понимается сращивание журналистики и политики до степени политико-медийного симбиоза, другими словами – власть под средством СМИ. При медиакратии происходит превращение информационных отношений в ключевой механизм формирования политического пространства и обеспечения взаимодействия между властью и обществом [Бордунова, 2015: 498].

Ввиду того, что интернет-СМИ значительно отличается от традиционных СМИ и оказывает влияние на их функционирование, следует отметить ряд политических функций сетевых средств массовой информации. СМИ как политический институт созданы для транслирования политической информации и участия в формировании общественного мнения. Такая деятельность рассматривается как информационная функция. К числу

основных политических функций СМИ относят функцию представления общественных интересов. В современных реалиях она поглощается функцией установления повестки дня. То есть, СМИ выполняет функцию вне зависимости от их роли в политическом процессе. В зависимости от политической ангажированности СМИ формируется информационная новость дня и событийные случаи. В статусе политических субъектов СМИ оказывают самостоятельность в выборе и развитии тем, а будучи инструментами других политических субъектов – принимают уже сформированные новости. При этом оба субъекта способствуют установлению общественной повестки дня.

С предыдущей функцией тесно связана функция интерпретации, то есть в контексте политической коммуникации она рассматривается как создание СМИ представление о событиях, вошедших в медийную повестку дня. Это также подходит СМИ-субъектам и СМИ-инструментам. В роли субъектов используются рациональные технологии, а в роли инструментов – нерациональные или по-другому – манипулятивные. Все эти технологии реализуются с помощью фреймов, под которыми понимаются имплицитные схемы, программирующие у аудитории определенные оценки и трактовки происходящего. Они осуществляются в коммуникации благодаря вербальным и невербальным символическим маркерам [Калугина, 2017: 410].

На сегодняшний день мы можем заметить тенденцию к фокусированию журналистики на выражение мнений. Эти тенденции актуальны для традиционных и сетевых средств массовой информации. На фоне растущей популярности социальных медиа как источников информации СМИ теряют привилегию в оперативном представлении пользователям свежих факторов и вынуждены искать новые способы привлечения и удержания аудитории.

Меркулова О.В полагает, что функция интерпретации включает в себя следующие ранее появившиеся политические функции СМИ: лоббистская функция, функция манипулирования и убеждения, функция нарконизации или усыпления активности граждан.

Также к интернет-СМИ можно отнести ряд функции, выделяющиеся для СМИ в целом: функция политической социализации, критики и контроля, мобилизационную и образовательная функции. Все эти функции в той или иной степени осуществляются средствами массовой информации [Меркулова, 2004: 144].

Таким образом, можно заметить, что на современном этапе политическая коммуникация, выступает способом, средством существования и трансляции политической культуры, а также взаимодействия государства и граждан. Поскольку, политика в идеальном её значении является деятельностью, которая направлена на всеобщую организацию общества, согласование интересов или целей, нахождения согласия и компромиссов.

ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ

Понимание феномена толерантности является актуальным и сложным для изучения, поскольку термин обладает многообразием и неоднозначностью дефиниции. Поэтому идея толерантности вызывает огромный интерес у лингвистов и других ученых-авторов. Некоторые лингвисты рассматривают данный концепт как языковую толерантность или толерантность как коммуникативная категория.

Толерантность тесно связана с проблемой «чужого». Человек живет в мире, где его окружают люди, у которых есть отличный взгляд на мир. Идея заключается в скрытии неприязни вместе с отложенной негативной реакцией или замене ее на нейтральную или более позитивную. Толерантность – это сохранение неприязни, которую человек может испытывать, но не выражать активно, другими словами, адресант пытается подавить неприязнь.

Говоря о толерантном поведении, необходимо помнить, что человек также ответственен за свое поведение перед моралью и перед законом. А также, следует учитывать, что в разных науках понятие толерантности интерпретируется по-разному в зависимости от центра ее значимости в той или иной ситуации. Однако, общим сходством является терпимое отношение к чужому, отличного от привычных норм и мировоззрения.

Толерантность проявляется в лингвокультуре различными способами и в разных языках они могут иметь схожий или отличительный характер. Выделяются четыре основных доминантных функции: интегрирующая, регулирующая, референтная, и контактоустанавливающая.

Изучение специфики политической коммуникации происходит через речь субъектов политической деятельности. Для ее реализации требуется анализ подходов, иначе намерения и цели политического текста будут неправильно поняты.

Современный этап предполагает, что политическая коммуникация - это способ существования и трансляции политической культуры, а также

взаимодействия государства и граждан. Так как, политика – это деятельность, направленная на всеобщую организацию общества, согласование интересов или целей, нахождения согласия и компромиссов.

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕАЛИЗАЦИИ ТОЛЕРАНТНОСТИ НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН НОВОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1. Лингвистические средства реализации толерантности в английском языке

2.1.1. Лексические средства

1. Эвфемизмы.

В политических текстах эвфемизмы используют для более формального выражения идей. Такие фразы нейтральны по смыслу и эмоциональной нагрузке, они заменяют грубые слова на подходящие высказывания для конкретной ситуации и конкретного места.

- *“You need to stop being a **baby** and stop locking your door and come out and face the American citizens that you serve,” Greene said. “If you want to be a big girl you need to get rid of your diaper and come out and be able to talk to the American citizens instead of just having to use a flap, a little flap, it’s kind of like crazy. Sad.”* (CNN, 14.05.2021).

Данный новостной фрагмент иллюстрирует пример использования эвфемизма для выражения толерантности говорящего. Тейлор Грин заменяет слово *coward* на более подходящее слово *a baby* для данной обстановки. То есть, в своем высказывании, она хочет сказать, что Александрии нужно перестать бояться и прятаться за дверьми. Так как Тейлор - политик, ей нужно тщательнее подбирать слова, чтобы быть более формальной или толерантной. Грин использует такой прием для того, чтобы выразить мысль, но при этом не задеть чувства Александрии Кортес и избежать слишком агрессивных и грубых выражений, максимально смягчить их, т.е., избежать отрицательных коннотаций.

-*Dan Scorer, head of policy at the learning disability charity Mencap, said a needle injection was a "major barrier" for some **people with a learning disability*** (BBC news, 1.03.2021).

People with a learning disability является эвфемизмом в английском языке для слова *retarded*. Адресант в своем предложении использует политкорректную фразу для реализации толерантного высказывания по отношению к людям с ограниченными возможностями.

*-A Democratic president is talking boldly and unapologetically about using government aid to not just help millions of working people but also **people of color*** (CNN, 16.05.2021).

Еще один пример использования эвфемизма на языковом уровне. *People of color* используется как толерантная языковая единица, заменяющая «грубую» фразу *black people*.

*- The conference has also considered lifting the salaries of employees in trades such as **sanitation man, custodian, server*** (CNN, 15.06.2022).

Политкорректность старается избавиться от негативного отношения к людям, которые занимаются некоторыми видами деятельности и повысить престиж конкретной профессии. То есть, в политической коммуникации происходит замена привычных названий профессий на более статусные, чтобы проявить к ним уважительное отношение. Например, эвфемизмом для *collector* будет *sanitation man*, для *janitor* - *custodian, waiter – server*.

2. Вводные конструкции, выражающие мнение говорящего.

Говорящий использует данное языковое средство, чтобы выразить свою толерантную позицию через высказывание своего мнения, а также указать на проблему государства или общества при этом опираясь на личное мнение к этому вопросу. То есть, показывается, что это исключительно мнение адресанта, и оно может отличаться от мнения адресата.

- House Speaker Nancy Pelosi has said that Democrats plan to bring the legislation to a vote on the floor next week.

*"It's very essential that we get going with that. **In my view**, it's overdue. But nonetheless, it's urgently needed now," Pelosi said at her weekly news conference on Thursday* (CNN, 14.05.2021).

Использование в речи фразы *In my view* указывает на то, что говорящий (в данном примере Нэнси Пэлоси) с помощью введения в предложение своего мнения указывает на проблему, с которой демократы столкнулись. В английском языке существует множество способов для выражения своего мнения. Выбор того или иного способа может зависеть от того, насколько сильно говорящий уверен в том, что он говорит. В данном случае, *in my view* более свойственно формальной речи. По ее мнению, демократы запоздали с голосованием, но все еще должны это сделать. Своим высказыванием она не призывает никого и не навязывает никому думать также, а показывает лишь свое видение этой ситуации. Это является показателем толерантного отношения к демократам, которые должны были заняться этим вопросом раньше.

- *"My view the whole time is that you need to demonstrate a need for a commission because there will be a price and not just the price of paying for the commission, but the price of waiting for the commission to make its report before we do things we know we need to do," Blunt told reporters after the lunch (CNN, 21.05.2021).*

Лидеры Республиканской партии обеспокоены масштабами комиссии, поэтому в вышеприведённом отрывке прагматической целью Бланта является отказ в ее необходимости Комитету по национальной безопасности сената. В своей речи он использует вводную конструкцию *my view* для того, чтобы указать на проблему, которую стоит им решить и намекает комитету через репортеров, что выплат по комиссии они не получают. Такой прием помогает адресанту избежать прямого отказа и сохранить свой авторитет перед оппонентом. Толерантность изображается при помощи вводной конструкции говорящего, демонстрирующей его скрытую интенцию отказа при этом имеющее нейтральный посыл его высказывания.

3. Слова, ослабляющие семантику оценочных суждений (“slightly”, “little”). Толерантность реализуется за счет слов, которые делают оценочное

высказывание более мягким в использовании. Текст адресанта позволяет сделать его речь толерантной по отношению к тому, о чем или о ком говорят.

- *President Joe Biden and the White House are showing **little** willingness to bend to pressure from liberal Democrats calling for more robust condemnation of Israel's actions amid the worst regional violence in years* (CNN, 14.05.2021).

В данном примере, мы можем заметить, что слово *little* демонстрирует ослабление существительного *willingness* для изображения уровня готовности в этой ситуации. То есть, в новостном отрывке автор использует данный прием, чтобы оценить неготовность президента Джо Байдена и Белого дома поддаться давлению со стороны либеральных демократов. Поэтому, слово *little* является маркером, снижающим семантическую оценку предложения и придает окраску толерантного отношения к данной ситуации. То есть, несмотря на то, что демократы пытаются вывести Белый дом на негативные высказывания по отношению к Индии, Джо Байден старается не поддаваться их намерениям.

- *That's how Ronald Reagan described her when he introduced the character during a presidential campaign rally nearly half a century ago. Reporters investigating Reagan's 1976 Welfare Queen story concluded that it wasn't **quite** true. Though never mentioning a name or race, Reagan had exaggerated the abuses of an actual Black woman in Chicago* (CNN, 16.05.2021).

Еще один пример, в котором иллюстрируется добавление слова *quite* для ослабления семантики слова *true*. Мы видим, что автор статьи пишет о том, что это не совсем верно, то есть он не полностью отрицает исторический факт. Адресант мог просто сказать, что это является не правдой. Однако, чтобы не отрицать сказанного Роландом и не выставлять его слова полной ложью, автор использует прилагательное *quite* для того, чтобы указать, что в его словах была доля правды. Даже несмотря на то, что он много преувеличивал в своих высказываниях о чернокожих женщинах. Проявление толерантности происходит как раз за счет того, что адресант не полностью опроверг слова Роланда.

2.1.2. Грамматические средства

1. Использование местоимения “we” вместо “you”.

Местоимение первого лица множественного числа используется для изображения сплочения группы людей в одно целое вместе с говорящим. Данный прием осуществляет регулирование действий над читателем или слушающим, а также выражает объединение разных групп людей.

- *"In the Middle East, where we provide nearly \$4 billion a year in aid to Israel, we can no longer be apologists for the right-wing Netanyahu government and its undemocratic and racist behavior. We must change course and adopt an evenhanded approach, one that upholds and strengthens international law regarding the protection of civilians, as well as existing U.S. law holding that the provision of U.S. military aid must not enable human rights abuses."* (CNN, 16.05.2021).

Данный пример показывает, как адресант регулирует действие над адресатами. Говорящий использует выражение *we must change* где *we* является маркером толерантности для сплочения работы политиков, а не передачи обязанностей на кого-то другого. То есть, адресант пытается побудить к действию за счет общих возможностей и показать, что они не одни. Такой прием сигнализирует о толерантности говорящего, так как в американской лингвокультуре доминирует индивидуалистический тип поведения и мотивации.

- *"We cannot in good conscience celebrate Eid with the Biden Administration while it literally aids, abets and justifies the Israeli apartheid government's indiscriminate bombing of innocent men, women and children in Gaza," CAIR said in a statement that warned Biden he risks damaging his relationship with American Muslims* (CNN, 16.05.2021).

Грамматическим средством выражения толерантности на грамматическом уровне является эмфатическое местоимение *we*. CAIR выступает здесь не как совет или сотрудник совета, а как представитель всех

американских мусульман. Объединяя их вместе со своей программой, они выражают эмоции представителей этой культуры и хотят выразить сплоченность между ними, показать, что их уважают и слышат, как этнос. Данный грамматический прием помогает адресанту призывать не праздновать Курбан-байрам вместе с администрацией Байдена. В данном контекст *we* это не только мусульманская группа по защите гражданских прав, но и сами мусульмане.

- *"If you look at the vote to impeach, for example, there were members who told me that they were afraid for their own security -- afraid, in some instances, for their lives," she said. "And that tells you something about where **we are as a country**, that members of Congress aren't able to cast votes, or feel that they can't, because of their own security."* (CNN, 15.05.2021).

Лингвистическим триггером толерантности в данном отрывке является эмфатическое использование местоимения первого лица множественного числа *we*. Этот прием объединяет органы власти с гражданами страны, показывая, что они вместе как страна и не делит никого на разные группы. Несмотря на тот факт, что сам смысл этого отрывка несет в себе не яркий окрас, фраза *we are as a country* иллюстрирует объединение адресанта с адресатами даже в критических ситуациях, а не только в положительных.

- *"We are all too familiar with the stories of welfare mothers driving luxury cars and leading lifestyles that mirror the rich and famous," he wrote. "Whether they are exaggerated or not, these stories underlie a broad social concern that the welfare system has broken down..."* (CNN, 16.05.2021).

Языковой маркер местоимение *we* является способов вербализации толерантности, с помощью которого Джо Байден приравнивает себя ближе к народу, создавая общие знания, которые их объединяют. Это также указывает на то, что говорящий настраивает себя и адресатов как одно целое, что они вместе и обладают одними знаниями, которые дают им полную картину проблемы, о которой говорит адресант.

2. Смягчение императивных конструкций.

Использование глаголов: “suggest”, “recommend”, “advise”, “caution” перед императивными глаголами иллюстрирует намерение адресанта заставить адресата что-то сделать, но при помощи глаголов, которые ослабят семантику императивных высказываний. То есть, воздействовать на человека за счет смягчения повелительного наклонения. Такой прием используется для репрезентации толерантности.

- *World Health Organization officials Monday said they still **recommend** people not wear face masks unless they are sick with Covid-19 or caring for someone who is sick* (CNN, 31.03.2020).

Вышеприведенный пример показывает, как работает смягчение императива. Без глагола *recommend* получится такое высказывание, в котором говорящий обязывает людей не носить маски. Так предложение будет казаться грубым и повелительным по отношению к выполнению приказа. Благодаря глаголу, который идет перед императивом *wear*, мы видим, как предложение приобретает смягченный характер. Прагматическая интенция ослабляется и приказ переходит в рекомендацию не носить маски. То есть, если человек не болеет коронавирусом или не ухаживает за больным, он может сам решать носить ему маску или нет. Следовательно, предложение указывает на тот факт, что цель адресанта - побудить выполнить действие, и для его выполнения требуется смягчение императива для выражения толерантного намерения.

Для лучшего понимания как работает этот прием, рассмотрим еще один пример, в котором прослеживается смягчение императива за счет глаголов с семантикой: *recommend, advise, suggest, caution*.

- *The White House **advised** all Americans **to avoid** groups of more than 10 and **urged** older people **to stay** at home in a set of new guidelines designed to fight a spreading coronavirus outbreak* (CNN, 17.03.2020).

В данном примере мы можем заметить, как в одном предложении используются два императивных смягчения (*to avoid* и *to stay*). Белый дом рекомендует, а не приказывает молодым людям собираться в группах более

10 человек, а также призывает пожилых людей оставаться дома. Так мы можем заметить, что такие глаголы выступают как рекомендация к выполнению условий, которые были даны Белым домом. Толерантность здесь проявляется как побуждение следовать правилам, а не приказ их обязательного выполнения.

3. Сравнение.

Данный прием реализуется за счет сравнения двух объектов как единое целое, придавая этому одинаковое отношение. Контактустанавливающая функция является вспомогательной для выражения сравнения и проявления толерантного отношения.

- *"There is a political equation of Americanness with speaking English," said Arias. "People who don't speak English are just **as American as** those who do."* (CNN, 15.06.2018).

Данный пример показывает, как адресант устанавливает контакт с жителями Америки, которые не говорят на английском и сравниваются с теми, которые говорят. Здесь толерантность олицетворяется в замысле говорящего. *as American as* указывает, что все находятся на одном уровне вне зависимости от языка, на котором говорит человек. То есть, адресант указывает, что человек, не говорящий по-английски, также является гражданином Америки на тех же условиях и правах, что и человек, который говорит на этом языке.

-*The desire for a steady, trained hand helped key Garcia's rise -- which got a massive boost when the New York Times editorial board endorsed her six weeks ago. She is known, from years in government, **as a sharp technocrat** with deep knowledge of the city and the levers that make it work* (CNN, 22.06.2021).

В данном примере мы можем заметить, что за 6 лет работы в правительстве Гарсия описывается как хороший сотрудник в государственной сфере. Сравнение показывает, что Кэтрин (ее имя) проницательный технократ и она известна за это. Такой прием является

средством реализации толерантности, благодаря тому, что газета, которая выпустила статью, ранее упоминали, что не уверены в ее опыте и успехе.

2.1.3. Стилистические средства

Стилистическими средствами проявления толерантности являются конструкции, делающие высказывание более выразительным. Феномен реализуется за счет возможности высказать негативное или позитивное мнение, при этом дать адресату самому решить, какое намерение будет правильным в этой ситуации или же наоборот, направить читателя на верное мнение. Маркерами толерантности будут считаться следующие синтаксические средства:

1. Риторические вопросы.

Толерантность выражается на синтаксическом уровне благодаря риторическим вопросам. Она осуществляется только в том случае, когда адресант хочет высказать свою мысль, но дает возможность решить какая мысль верная, а какая нет. Говорящий дает эту информацию адресату для самостоятельного осмысления, тем самым снимая с себя ответственность сказанного.

-So how was it Nixon had to skip town, while Trump was allowed to stick around and gleefully watch the Jan. 6 bloody function at the junction of the U.S. Capitol? (The Washington Time, 15.05.2021)

В этом отрывке автор статьи The Washington time прибегает к использованию риторического вопроса для того, чтобы избежать критики прямых утверждений. Он (автор) готов проанализировать ситуацию, выразить интересы разных слоев населения и проявить беспристрастность и толерантность при решении государственных вопросов. Адресант с помощью вопроса вводит читателю свою мысль, но при этом не выдает ее за свою, а делает риторическим вопросом. Таким образом, с помощью вопросительного предложения автор пытается показать неравенство между Никсоном и

Трампом, что отношение к политикам отличается. Толерантность в данном примере проявляется как раз-таки за счет того факта, что автор не напрямую говорит о неравенстве, а использует импликатуры, которые наводят читателя на эту идею. То есть, цель автора указать на возможную проблему, используя риторический вопрос, который ему в этом помогает, т.к. делает высказывание более мягким и гибким для размышления.

- *CNN Advertisers Silent On Rick Santorum's Racist Comments About Native Americans Does anybody care about sharing airtime with a guy who said "nothing" existed in America before white colonizers arrived?* (HUFFPOST, 10.05.2021).

Также риторический вопрос может встречаться не только в сообщении статьи, но и в заголовках. Иногда такой прием используется для того, чтобы заинтересовать читателя, а также дать критику происходящему, при этом не выглядеть грубым. В примере выше мы видим, что автор статьи критикует, рекламодателей CNN, которые не сделали ничего по отношению к парню, который резко отозвался о истории коренных жителей Америки. Толерантность заключается в том, что Дженифер и Аманда (авторы статья) в своей работе высказывают свое мнение об этой ситуации благодаря риторическому вопросу, что показывает их желание избежать конфликта и дать возможность читателю решить расистскими были комментарии Рика Санторума или нет.

2. Вопрос-ответная форма.

Данная фигура речи тесно связана с предыдущей, однако, здесь автор после введения риторического вопроса сразу дает на него ответ, тем самым возлагая на себя ответственность за сказанное. За счет этого предложение и приобретает толерантный образ. Адресант не старается избежать критики прямых высказываний, а наоборот дает им прямой ответ.

- *If it didn't predict this problem, why should Americans believe it can fix it? Perhaps the government should have considered this risk initially* (CNN, 15.06.2022).

Вопрос-ответная форма в отрывке выше показывает толерантное высказывание автора к сложившейся ситуации. Несмотря на тот факт, что Байден неоднократно выступал с речами о сочувствии к пострадавшим семьям и о том, что инфляция – это временная проблема, адресант задается вопросом, почему американцы должны поверить им. Отвечая на свой вопрос, автор статьи проявляет свое толерантное отношение к Белому дому. Таким образом, интенция адресанта заключается в том, чтобы указать на проблему правительства и сразу же попытаться оправдать их.

- *"Are there differences about this proposal, that proposal, the amount of money? Yeah, there are. And that's something we're going to have to work together to hammer out. I intend to do that," he said.* (CNN, 20.06.2021).

На вопрос сенатору о готовности снизить цену партии он ответил вопрос-ответной формой для проявления своей толерантности по отношению к членам Демократической партии. Сандер спрашивает о разнице их предложения и предложения их оппонентов и говорит, что она есть, но он все равно готов решить эту проблему. То есть, адресант не хочет давать больше денег чем требуется, но он показывает своей настрой попробовать договориться, тем самым проявляя свой положительный и толерантный настрой.

Вышеприведенные анализы примеров позволяют нам сделать вывод, что адресант использует синтаксические средства для реализации толерантности при помощи риторических вопросов, которые заменяют и сглаживают повествовательное предложение, превращая их в вопрос без ответа, а также вопрос-ответных форм, выражающих мнение говорящего/автора текста к поставленному вопросу.

3. Повторение.

Повторение является стилистическим приемом для выражения мысли адресанта в состоянии эмоционального напряжения. В некоторых случаях повторения используется для подчеркивания идеи говорящего и указания на его толерантный настрой по поводу того, о чем или о ком говорится.

- ***We hope** we can regain our trust with their company. Things may change over time, however, **we hope** it will be better.* - said the senator earlier (CNN, 15.06.2022).

Повторение в приведённом отрывке является лингвистическим маркером толерантности. Шеррод Браун в своей речи указывает на конфликт, который ранее был с Джей Инсли. Использование фразы *we hope* демонстрирует, что напряжение еще есть и время покажет смогут они прийти к компромиссу или нет. Толерантность проявляется в его надежде на улучшение отношений между компаниями.

-*"As I've told (Chinese President) Xi Jinping myself, I'm not looking for conflict," Biden said of his Chinese counterpart, whose name came up during nearly every stop on his European tour. "Where we can **cooperate**, we'll **cooperate**. Where we disagree, I'm going to state it frankly."* (CNN, 17.06.2021).

Пример иллюстрирует готовность Байдена к сотрудничеству с Китаем, здесь повторение используется, чтоб сделать на этом акцент. Президент мог просто сказать "*where we can cooperate, we'll do it*", однако он использует повторение слова *cooperate* для того, чтобы подчеркнуть его готовность к сотрудничеству и его положительный настрой на отношения с Китаем. Толерантность здесь проявляется как фактор того, что при возможности сотрудничать, они сделают это. То есть, он указывает на эту возможность, а не отрицает ее полностью.

4. Олицетворение.

Использование образа государства как субъекта толерантности. Такой прием характерен для изображения демократической стороны говорящего. То есть, политик, выступающий с речью включает в свое выступление страну, как субъект отвечающий за толерантность или как показательный процесс для воспитания толерантности в сердцах граждан.

- "**America** loves India. America respects India and America will always loyal friend of India," Trump said in his opening remarks (Outlook Newsletter Club, 24.02.2020).

В данном примере мы видим, что субъектом толерантности выступает America. Трамп наделяет Америку человеческими чувствами и мыслями для того, чтобы показать, что страна, подразумеваемая под ней всех ее граждан, уважительно относится к Индии. Также такой прием используется для выражения не только его личного мнения, но и всех тех, кто входит под понимание данной страны. Лингвистическим триггером толерантности в вышеприведенном отрывке является желание автора показать к какому взаимоотношению Америка пришла с Индией. Если раньше отношение между странами было в небольшом напряжении, то сейчас они значительно улучаются и Трамп хочет показать все свое уважение к Европейской стране от лица США.

-He also claimed to have rebuilt global respect for the US.

*"We restored American strength at home and American leadership abroad. **The world** respects us again. Please don't lose that respect."* (abc news, 20.01.2021).

Еще один пример где маркером олицетворения является объект (*the world*), который выступает субъектом выражения толерантности (*respects*). Адресант под *the world* подразумевает граждан других стран, которые высказывают уважение Америке снова. Прагматическая цель говорящего показать, что он ценит такое отношение и не хочет подвести никого снова. Из вышесказанного следует, что толерантность адресанта проявляется в том, чтобы указать на его благодарность за то, что мир как раньше начал уважать их, несмотря на напряжение, которое было между ними. Он обещает поддерживать авторитет США, чтобы не повторить все заново.

2.2. Лингвистические средства реализации толерантности в испанском языке

2.2.1. Лексические средства

В испанском языке для репрезентации толерантности в политических текстах прибегают к использованию лексических средств, которые

преобразят и преподнесут информацию в положительном ключе, для того, чтобы сделать новость более приемлемой и избежать негативной реакции читателя или слушателя.

1. Эвфемизмы.

В политической коммуникации на первое место выдвигается иная цель, ради которой употребляются эвфемизмы – завуалировать сущность дела, которое в культурном обществе считается неудобным или неприличным и может вызвать осуждение или политический конфликт.

- *La evolución del PIB, el paro o el 'ladrillo' evidencian una notable **desaceleración** que el Gobierno de Sánchez no quiere reconocer. Para encontrar cifras similares hay que retroceder al inicio de la recuperación o, incluso, a los años de crisis. (EL MUNDO, 14.04.22) (Динамика ВВП, безработицы и «кирпичного» сектора свидетельствует о заметном **замедлении**, которое правительство Санчеса не хочет признавать. Чтобы найти аналогичные цифры, необходимо вернуться к началу восстановления или даже к кризисным годам.)*

В испанском языке для обозначения «кризиса» в политической сфере используется такой эвфемизмом как замедление (*desaceleración*). В подзаголовке мы можем заметить, как автор прибегает к нейтральному по смыслу слову «замедление» экономики Испании. Толерантность проявляется за счет такого приема, чтобы напрямую не критиковать правительство в кризисе, которое они не хотят признавать.

- *La **flexibilidad de las plantillas**, por su propia naturaleza, queda referida siempre a las maneras de poner término final a los contratos de trabajo. La flexibilidad, cualquiera que sea el grado en que exista, se utiliza pensando en el momento de despedir a los trabajadores, no en el de contratarlos... (EL PAIS, 15.04.2022). (Гибкость рабочей силы, по своей природе, всегда относится к способам прекращения трудовых договоров. Гибкость, в какой бы степени она ни существовала, используется при увольнении, а не при приеме на работу...).*

Вместо существительного *despido* (увольнение) в испанском языке используется оценочно нейтральное выражение *la flexibilidad de las plantillas* (гибкость рабочей силы). Замена используется для того, чтобы фраза смягчила ту реальность, которую отказываются называть открыто. Проявление толерантного настроения направленно к работникам, которые потеряли работу в связи с выножденной «гибкостью рабочей силы».

- *Los sindicatos se plantan ante la moderación salarial que pide Sánchez: los salarios deben subir al menos un 5%* (EL MUNDO, 05.03.22). (Профсоюзы выступают против **изменения заработной платы**, которого требует Санчес: **заработная плата должна вырасти как минимум на 5%**.)

Еще один пример использования эвфемизма для нейтрального окраса предложения. *Moderación salarial* (Зарплатное сдерживание) является заменой более жесткого высказывания для фразы *Bajar sueldos* (снижение зарплаты). Говорить о снижении зарплаты не популярно в политической коммуникации, поэтому в заголовке говорится не о снижении, а о регулировании. Вообще зарплатное сдерживание показывает предшествующее положение дел, как крайность, как нечто такое, что невозможно допустить и поэтому следует сдерживать. Поэтому в заголовке автором используется такой прием для смягчения грубого высказывания о снижении заработной платы, толерантное отношение адресанта проявляется к политикам.

2. Вводные конструкции, выражающие мнение говорящего.

- *“Creo que la valoración que hace el Ejecutivo británico sobre la posición de la UE no es justa”, ha dicho Michael Martin, el primer ministro irlandés, a la emisora pública RT* (El País, 12.05.22.). («**Я думаю, что** оценка британским правительством позиции ЕС несправедлива», - заявил премьер-министр Ирландии Майкл Мартин в интервью общественной телерадиокомпании RT.)

В вышеприведенном примере можно заметить, что с помощью *Creo que* говорящий выражает свое несогласие с оценкой британским правительством позиции ЕС. В данной ситуации адресант не может прямо сказать, что они не

правы, поэтому он использует вводную фразу «я думаю, что...» для того, чтобы смягчить свое высказывание и выглядеть толерантнее к произошедшей ситуации.

- *El Gobierno de Irlanda, consciente de los problemas que acarrearía un incremento de la tensión entre Londres y Bruselas, también ha acusado este lunes al Gobierno de Johnson de ser poco flexible. “Creo que la valoración que hace el Ejecutivo británico sobre la posición de la UE no es justa”, ha dicho Michael Martin, el primer ministro irlandés, a la emisora pública RTE. “La Unión Europea ha demostrado flexibilidad durante todo este tiempo, y no ha sido correspondida”* (EL PAIS, 15.04.2022). (Ирландское правительство, осознавая проблемы, которые будут вызваны ростом напряженности в отношениях между Лондоном и Брюсселем, в понедельник также обвинило правительство Джонсона в негибкости. «Я думаю, что оценка британским правительством позиции ЕС несправедлива», - заявил премьер-министр Ирландии Майкл Мартин в интервью общественной вещательной компании RTE. «Европейский Союз все это время проявлял гибкость, и это не было взаимно».)

Майклу Мартину не нравится, что Британия не хочет идти на компромисс, и он не согласен с тем, как они оценивают позицию Европы, но для того, чтобы не звучать грубо он говорит об этом через вводную конструкцию: «я думаю», выражающую его мнение. То есть, он терпим к не проявлению гибкости со стороны Лондона и пытается мягче об этом сообщить, тем самым намекая, что это следовало бы сделать, поскольку они сами всегда проявляли гибкость.

- *"Nuestros conciudadanos demandan, permítanme que lo exprese con las palabras de un compatriota de bien, en el que creo que podemos reconocernos todos quienes aspiramos a la convivencia democrática" - dijo el presidente de la república manuel azaña se comprobará una vez más* (Europa press, 10.04.22). («Наши сограждане требуют, позвольте мне выразить это словами хорошего соотечественника, в котором, как мне кажется, мы все можем узнать себя,

кто стремится к демократическому сосуществованию», - сказал президент республики Мануэль Асанья, что будет доказано еще раз.)

Здесь мы можем заметить, Мануэль Асанья просит разрешить ему высказать свое мнение с точки зрения доброго соотечественника по поводу признания тех, кто стремится к демократическому сосуществованию. Помимо вводной конструкции «как мне кажется», выражающей его мнение он еще просит позволения сделать это, высказывая свое уважительное отношение к слушателям. То есть, он усилил свое высказывание за счет *permítanme* и *el que creo que*, для того, чтобы его речь звучала более вежливо. Толерантность проявляется за счет того, что до этого он выступил с речью по поводу своего недовольства гражданами Испании, а уже позже в высказывание приведенном выше, он пытается мягко выразить свою идею по поводу их требований. Несмотря на то, что ситуация несет негативный характер, премьер министр пытается сохранить свое лицо и уважительно высказываться по отношению к испанцам.

3. Слова, ослабляющие семантику оценочных суждений.

- *Periodistas, comentaristas y rivales políticos desmenuzan su programa — en Francia los programas cuentan— y señalan sus incoherencias. Sondeo a sondeo, el presidente amplía **levemente** su ventaja* (EL PAIS, 15.04.2022). (Журналисты, комментаторы и политические соперники разбирают его программу - во Франции программы считаются - и указывают на его непоследовательность. Опрос за опросом, президент **немного** увеличивает свой отрыв.)

Для того, чтобы указать на то, что у президента преимущество растет не так быстро, автор статьи использует прием, в котором добавляет к глаголу с положительным смыслом *ampliar* (расширять) прилагательное *levemente* (мягко, немного). Такое сочетание используется для того, чтобы показать позитивное развитие ситуации, которое происходит медленно. То есть, показывает, что преимущество хоть и расширяется, но понемногу.

- “*La suspensión del tratado de amistad con España firmado en el 2002 es un poco de preocupante y llamamos a Argelia a reconsiderar su decisión*”, ha dicho, sin referirse expresamente a la congelación del comercio bilateral (EL PAIS, 09.06.2022). («Приостановка договора о дружбе с Испанией, подписанного в 2002 году, вызывает **небольшое** беспокойство, и мы призываем Алжир пересмотреть свое решение», - сказал он, прямо не указав на замораживание двусторонней торговли.).

Набила Массрали в своей речи призывает Алжир «пересмотреть свое решение» о разрыве отношений с Испанией. Она обеспокоена сложившейся ситуацией и пытается более снисходительно указать на это. Наречие *un poco de* смягчает посыл слова *preocupante* (беспокойство). Без наречия предложение выглядело бы так, будто они сильно обеспокоены разрывом отношений с Алжиром и настаивают на том, чтобы они пересмотрели свое решение. Однако, с помощью ослабления семантики оценочного суждения Набила показывает желание наладить контакт с Алжиром и что для них важно в каких отношениях они находятся, тем самым показывая их уважительный настрой.

4. На уровне словообразования.

- *los españoles y las españolas señorías han cumplido con su obligación de votar y lo han hecho no una vez sino cinco veces en un año y nuestro primer deber es darles lo que han votado* (Europa press 10.04.22). (**Испанцы** выполнили свое обязательство в голосовании. Они сделали это не один раз, а пять раз за один год, и нашей первой обязанностью является дать им то, за что они проголосовали.)

В испанском языке есть существительные, которые могут не склоняться по родам, такие существительные называются существительные общего рода, но используются с артиклем мужского рода. Существительное *español* используется с артиклем *el* вне зависимости о ком говорится, о парнях или девушках. Однако, испанцы стремятся к уважительному отношению ко всем и иногда могут проявлять это за счет артиклей *el* (для

существительных мужского рода) и *la* (для существительных женского рода). Так, в своей речи Педро Санчес обращается к испанцам используя два артикля для мужской и женской аудитории, тем самым проявляя толерантное отношение к обоим полам.

En su exposición, mencionó repetidamente la relación política entre el Estado y los ciudadanos. "Los y las compatriotas aspiran a un sistema democrático", dijo el vicepresidente en la reunión anual (Europa press 17.05.22). (В своем выступлении он не раз упоминал политические отношения между государством и гражданами. «Соотечественники стремятся к демократическому строю.»- заявил вице-президент на ежегодном собрании.)

Еще один пример, который иллюстрирует уважительное отношение к лицам мужского и женского рода. Вице-президент говорит о гражданах своей страны используя артикли, выделяющие два пола, хотя само существительное *compatriota* (имеет общий род) и по правилам испанского языка должно использоваться с артиклем *el*. Однако, большинство испанцев на данный момент стремятся к равным правам вне зависимости от пола. Поэтому, используя разделение на мужской и женский род с помощью артиклей, вице-президент проявил толерантный настрой по отношению к соотечественникам.

2.2.2. Грамматические средства

1. Использование местоимений *nosotros* вместо *yo*.

-“*Queremos instituciones estables, formar parte del Ejecutivo y cumplir con el mandato otorgado por los votantes norirlandeses, pero también **debemos** ser claros respecto al impacto dañino que el protocolo sigue teniendo sobre Irlanda del Norte. Ha aumentado el coste de la vida, ha dañado la economía y ha perjudicado la capacidad de nuestras empresas para negociar con nuestro mayor mercado [el del Reino Unido]”, justificaba el líder del DUP. “Y ha socavado fundamentalmente la estabilidad política, al acabar con el principio de consenso”*”

(El País, 12.05.22.). (-«**Мы хотим** стабильных институтов, быть частью исполнительной власти и выполнить мандат, данный нам североирландскими избирателями, но **мы также должны** четко понимать, что протокол продолжает оказывать разрушительное воздействие на Северную Ирландию. Это привело к повышению стоимости жизни, нанесло ущерб экономике, и это нанесло ущерб способности наших предприятий торговать с нашим крупнейшим рынком [Великобританией]», - оправдывался лидер DUP. «И это в корне подорвало политическую стабильность, разрушив принцип консенсуса».)

Данный пример иллюстрирует желание лидера партии выступить от своего лица и компании и показать, что не только он хочет стабильных институтов, быть частью исполнительной власти, но и его команда. Такой прием показывает, что автор не заиклен на себе и выражает потребность всех сотрудников партии. Толерантность проявляется за счет использования глаголов “querer” и “deber” в первом лице, множественном числе. Несмотря на то, что ситуация, в которой они находятся, не устраивает лидера DUP, он и прибегает к использованию «мы», чтобы показать готовность к командной работе. Другими словами, он хочет показать, что даже несмотря на неприятную для них ситуацию, они стремятся к ее решению, для того, чтобы вернуть политическую стабильность и поднять их экономику.

*Niniiströ, en respuesta, ha reconocido su "confusión" sobre la postura turca y aseguró que el mandatario se había mostrado "complacido" y "partidario" de la incorporación. "El viernes escuchamos algo distinto y el sábado volvía estar abierto a la incorporación y después al contrario: **queremos** una respuesta clara al respecto y esperamos hablar con Erdogan sobre los problemas que plantea", ha añadido.* (Europa press, 16.05.22.). (Ниниистрë в ответ признал свое «замешательство» по поводу позиции Турции и сказал, что турецкий лидер был «доволен» и «за» членство. «В пятницу мы услышали что-то другое, а в субботу он снова был открыт для членства, а затем наоборот: **мы хотим**

получить четкий ответ на этот вопрос и надеемся поговорить с Эрдоганом о проблемах, которые он поднимает», - добавил он.»)

Нинистрѐ находится в замешательства из-за того, что Турция не может решиться за или против членства с Испанией. Ему не терпится получить четкий ответ, но в данной ситуации выражение личного желания будет некорректным и покажет его нетерпимость в вопросе. Поэтому, он прибегает к использованию местоимения *queremos* (мы), которое показывает не только его желание, но и желание команды, с которой он работает. Таким образом, толерантность реализуется за счет того, что Нинистрѐ выражает надежду на скорейшее прояснение ситуации от лица всей команды, при этом проявляя их уважение к долговому принятию решения по этому вопросу.

2. Использование уважительного местоимения третьего лица, множественного числа *Ustedes*.

Для этого способа вербализации толерантности характерен социальный дейксис, когда между двумя местоимениями *они* и *вы* (уважительная форма *они*), выбирается социальный статус говорящего и адресата.

- "*Ustedes tienen cara para eso y para mucho más*", *ha afirmado el diputado naranja, Miguel Gutiérrez, que ha aprovechado para recordarle a Bolaños que son precisamente sus socios los que se le ponen enfrente. Ciudadanos, en el debate, ha afirmado que "quien sobra en España es este Gobierno" y ha pedido su dimisión* (El País, 12.05.22.). («У вас есть все необходимые качества для этого и большего», - сказал заместитель "*naranja*" Мигель Гутьеррес. Воспользовавшись случаем, чтобы напомнить Боланьосу, что именно его партнеры стоят на его пути. Ciudadanos в ходе дебатов заявила, что «это правительство - то, что осталось в Испании», и призвала к его отставке.)

В испанском языке для местоимения *они* есть три варианта: *ellos* (про группу парней), *ellas* (про группу девушек) и *ustedes* (уважительная форма). Последний из которых является маркером проявления толерантности. Благодаря склонению глагола, мы можем начать предложение с него,

опустив местоимение. Автор проявляет свое уважение за счет введения местоимения *ustedes* в предложение. Мигель Гутьеррес мог не использовать в своей речи местоимения и смысл его сообщения бы не изменился («У вас есть подходящее лицо для этого и много другого»), но добавив местоимения, он подчеркнул свое уважение к оппонентам, хотя и настроен негативно.

*“Los señalamientos mediáticos o políticos que **ustedes** puedan existir según nuestra Constitución no tienen ningún valor para despojar a una persona de su capacidad, idoneidad y honradez”, ha indicado el mandatario, de acuerdo con el medio guatemalteco Prensa Libre. Todo el auditorio ha roto en aplausos ante el anuncio (El País, 17.05.22.). («Обвинения СМИ или политические упреки, **которые** могут существовать в соответствии с нашей конституцией, не имеют никакого значения для лишения человека дееспособности, пригодности и честности», - сказал президент, по сообщению гватемальского СМИ Prensa Libre. Весь зрительный зал разразился аплодисментами при этом объявлении.)*

Президент указывает на возможность существования обвинений, которые могут быть со стороны СМИ, и политических упреков, хочет показать свое уважительное отношение к ним (СМИ) с помощью добавления местоимения *ustedes*. Он хочет проявить толерантность как к людям исполняющих свои рабочие обязательства, так и к простым гражданам, указывая на их права.

- ... *Sánchez ha respondido con los casos de corrupción que reverdecen en los audios secretos revelados por EL PAÍS. “Las verdades duelen: **ustedes** se parecen al PP de antes de ayer, el de parar como sea la ‘libretita’ de Bárcenas. Pero, pese a los Villarejos, **ustedes** fueron condenados por corrupción”, ha sentenciado el presidente (EL PAÍS, 18.05.2022).* (В ответ Санчес рассказал о случаях коррупции, которые были раскрыты в секретных аудиозаписях, обнародованных EL PAÍS. «Истина причиняет боль: **вы напоминаете** позавчерашнего НП, который пытался остановить «маленькую книгу»

Барсенаса. Но, несмотря на Вильярехос, **вы были осуждены за коррупцию**», - сказал президент.)

Все три примера иллюстрируют, что данный прием характерен для цитирования речи политиков в письменных новостях. Педро Санчес выражает недовольство коррупцией, которые были раскрыты у международной партии, но не смотря на это он дважды воспользовался *ustedes*, хотя мог во второй раз опустить, так как было бы все равно понятно, что он обращается к ним с уважением. Однако, он специально сделал на этом акцент, чтобы показать негативный результат данной ситуации со стороны партии, он все равно толерантно настроен на коммуникацию.

3. Сравнение.

- *A pesar de la popularidad de Luis de Grandes en el Parlamento Europeo, los ciudadanos recuerdan el conflicto del año pasado por las acciones en PP. Sin embargo, no se puede evitar que la gente se refiera a él como un político preocupado que apoyó la idea de Miguel Arias Cañete de un complemento salarial (EL PAIS, 11.06.22). (Не смотря на популярность Луиса в Европарламенте, граждане помнят прошлогодний конфликт из-за действий в PP. Однако, нельзя не заметить, что сейчас люди отзываются о нем как о беспокоящемся политике, который поддержал идею Мигель Ариас Каньете о надбавке к зарплате.).*

Данный пример иллюстрирует толерантное отношение граждан Испании к депутату Луису де Грандес. Хоть жители и помнят конфликт, который произошел год назад, они стараются отзываться о нем хорошо и сравнивают его с заинтересованным политиком по отношению к своему народу. Сравнение здесь используется для того, чтобы показать, что не смотря на негодование людей, они проявляют свое толерантное отношение к члену PP.

- *“También estamos agradecidos a nuestros oponentes por la pronta asistencia en el trimestre de 2021. Nunca he visto el tipo de trabajo cohesivo que han hecho como profesionales.” - anunció en su discurso (EL MUNDO,*

14.05.22). («Мы также благодарны нашим оппонентам за скоро оказанную помощь в 3 квартале 2021. Я никогда не видел такой слаженной работы, которую вы проделали **как профессионалы.**» - объявила она в своем выступлении.)

Президент ИСПР в своем высказывании похвалила участников партии НП за их помощь, оказанную ранее. Несмотря на их сопернический настрой, Кристина Нарбона сравнила их работу как профессиональную деятельность (с помощью конструкции сравнения *como* + прилагательное *profesionales*), с которой они справились, когда они оказали им свою помощь. Толерантность выражается благодаря ее уважительному настрою к участникам другой партии.

2.2.3. Стилистические средства

1. Риторические вопросы.

- *Bendodo considera que no es casual que los audios se conozcan a dos semanas de la campaña de las elecciones andaluzas: “Muy oportuno, ¿no? En Andalucía de corrupción sí hemos escuchado hablar durante décadas a muchísimos medios de comunicación. En esta tierra amanecemos todos los días con una noticia vinculada a la corrupción socialista: los ERE, los cursos de formación...”*, ha añadido (El País, 17.05.22.). (Бендодо считает, что не случайно о прослушивании стало известно за две недели до избирательной кампании в Андалусии: «**Очень вовремя, не так ли?** В Андалусии мы слышим о коррупции в СМИ уже несколько десятилетий. На этой земле мы каждый день просыпались с новостями, связанными с социалистической коррупцией: ERE, учебные курсы...», - добавил он.)

Бендодо не доволен тем, что о прослушивании, которое было по делу Долорес де Коспедаль “Kitchen”, узнали до начала избирательной кампании. По его словам, это было в «прошлом» и сейчас они смотрят в будущее «по-другому». Свое недовольство он выражает с помощью риторического

вопроса, который смягчает подачу его мысли и делает высказывание немного мягче. Сказав просто «очень вовремя», его речь звучала бы раздражительно и грубо, но благодаря добавлению вопроса *¿no?* выходит так, будто он у адресата спрашивает согласен он или нет. Получается, что толерантность проявляется к СМИ за счет возможности высказать свое недовольство через риторический вопрос к аудитории.

2. Вопрос – ответная форма.

- ... *Turquía —que cuenta con el segundo ejército más numeroso de la Alianza, tras el de EE UU— no parece dispuesta a que el ingreso de los dos países nórdicos esté libre de obstáculos. Estocolmo y Helsinki han anunciado este lunes que enviarán sendas delegaciones a Ankara para tratar el asunto. “¿Vendrán a persuadirnos? Que nos disculpen, pero que no se molesten”, ha reaccionado Recep Tayyip Erdogan, el presidente turco, en rueda de prensa (El País, 17.05.22.). (...Турция, имеющая вторую по величине армию в Альянсе после США, похоже, не готова позволить двум северным странам беспрепятственно вступить в Альянс. Стокгольм и Хельсинки объявили в понедельник, что направят делегации в Анкару для обсуждения этого вопроса. «Придут ли они убеждать нас? Пусть прощают нас, но не беспокоят», - отреагировал на пресс-конференции президент Турции Реджеп Тайип Эрдоган.)*

Президент Турции не желает скорейшего вступления Швеции и Финляндии в ЕС, поэтому две страны направляют свои делегации в Анкару, чтобы решить эту проблему. Однако, чтобы не показать свое нежелание общаться с ними он использует вопрос-ответное высказывание. Таким образом он показывает отрицательный исход от этой встречи, но при этом пытается выразиться вежливо, проявить свою толерантность по отношению к ним, давая надежду на благополучный результат переговоров.

- *Tampoco los ministros de Defensa, Margarita Robles, y de la Presidencia, Félix Bolaños, entraron a la cuestión de si el Gobierno estaba al tanto de los objetivos del espionaje del CNI. Robles perseveró en sus sutilezas semánticas para*

defender que el cese de Paz Esteban como directora de los servicios secretos fue una “sustitución”, no una destitución. ¿Los motivos? “Abrir una nueva etapa” y “modernizar” el CNI (El País, 18.05.22.). (Министры обороны Маргарита Роблес, и президент Феликс Боланьос также не ответили на вопрос, знало ли правительство о целях шпионажа CNI. Роблес упорно продолжала свои семантические уловки, чтобы защитить, что увольнение Паса Эстебана с поста директора секретных служб было «заменой», а не увольнением. **Причины? Чтобы «открыть новый этап» и «модернизировать» CNI.**)

В примере выше автор статьи в приведенном отрывке пытается показать читателю, что для Роблес «замена» Паса Эстебана это прикрытие для увольнения. Адресант статьи выражает эту мысль и следом спрашивает у адресанта о причинах такого поступка и тут же дает ответ на этот вопрос, цитируя министра обороны. Такой прием используется для реализации толерантности путем введения сомнения их действий, ведь, возможно, они просто испугались последствий и исправили конфликтную ситуацию заменой, а не увольнением. Затем, дает «реальные» мотивы их поступка. То есть, автор дает усомниться читателю в решении, что это и правда была замена, но чтобы показать свой нейтралитет отвечает на вопрос не своими идеями, а словами Маргариты Роблес.

3. Повторение.

*- Las relaciones son ahora infinitamente mejores, de varios órdenes de magnitud, pero las cicatrices entre Washington y Bruselas se notan todavía. Hay **más** respeto, **más** entendimiento, ninguna agresión, pero también intereses muy diferentes y numerosas zonas de fricción. Trump era el problema principal, pero no el único* (EL MUNDO, 23.03.22) (Отношения сейчас значительно улучшились, на несколько порядков, но все равно шрамы между Вашингтоном и Брюсселем дают о себе знать. Здесь **больше** уважения, **больше** понимания, нет агрессии, но при этом интересы очень разные и множество областей противоречий. Трамп был главной, но не единственной проблемой.)

Más – это наречие, которое демонстрирует преувеличение прилагательного в контексте, используется для того, чтобы продемонстрировать важность слова, перед которым оно стоит. Повторение такого наречия говорит о желании указать на важность посыла говорящего. «Больше уважения, больше понимания» показывает, что автор хочет подчеркнуть, что два государства стремятся к взаимному улучшению отношений между ними. Хотя прогресс происходит медленно, для них важно, что стремление устранить конфликт развивается в лучшую сторону.

- *“En este momento no soy yo **la protagonista**, la sociedad es **la protagonista**”, ha insistido Díaz, posponiendo a una siguiente fase la decisión (EL PAIS, 08.05.22).* («В данный момент я не являюсь **главным героем, главным героем** является общество», - настаивала Диас, откладывая решение на более поздний срок.)

Иоланда Диас, в своем туре посвящённому формированию новой политической платформы, хочет дать гражданам право голоса над политическими силами. После этого тура ей предстоит возглавить кандидатуру на пост президента правительства. Поэтому, в своей речи она хочет показать, что для нее народ – это движущая сила, проявить свою толерантность по отношению к жителям Испании. Вице-президент пользуется таким стилистическим средством, как повторение: сначала она указывает на то, что не она тут главный герой (*la protagonista*), а потом повторяет эту же идею, только указывая, что это общество. Таким образом, толерантность реализуется за счет стилистического приема -повторение, применяющегося для того, чтобы расположить к себе голосующих и завоевание их доверие, ведь для нее на первом месте не она, а люди.

4. Олицетворение.

Ниже мы приведем два примера как толерантность проявляется с помощью олицетворения в речи политиков и политических текстах.

- *"Europa está unida y debe trascender las siglas", ha dicho el presidente que ha pedido un "ejercicio de patriotismo europeo" a la oposición (EL MUNDO,*

16.03.22). («**Европа едина и должна выйти** за рамки аббревиатур», - сказал президент Испании, призвав оппозицию к «упражнению в европейском патриотизме»)

В данном примере президент под Европой понимает не страну, а жителей этой страны. Он хочет показать, что Европа, то есть население едино, они должны выйти за рамки аббревиатур (UE) и улучшить свой патриотизм. Толерантность проявляется за счет того, что адресанту не нравится, что Европу сокращают в две буквы, поэтому он объединяет людей в единое целое, чтобы показать, что это не только его желание, а желание всех жителей. Тем самым он проявляет свое отношение как к Европе, так и ее гражданам.

- *Para decir que la normalidad había vuelto, que **Europa era de nuevo aliada y no rival, amiga y no enemiga.** "Basándonos en nuestra amistad, vamos a forjar una nueva mentalidad transatlántica, una base sólida para renovar nuestra cooperación", dijo entonces el presidente del Consejo Europeo, Charles Michel (EL MUNDO, 06.04.2022).* (Чтобы сказать, что нормальная жизнь вернулась, что **Европа снова стала союзником, а не соперником, другом, а не врагом.** «Опираясь на нашу дружбу, мы сформируем новый трансатлантический менталитет, прочную основу для возобновления нашего сотрудничества», - сказал тогда председатель Европейского совета Шарль Мишель.)

Этот пример также олицетворяет все население Европы через часть света, в которой они живут, обращая внимание на то, что они снова являются союзниками, друзьями, а не врагами для Белого дома. Толерантность реализуется за счет того, что Шарль Мишель от лица Европы проявляет положительный настрой, несмотря на недавний конфликт, который произошел с представителями Белого дома. Хотя у Европы и были враги, по ее словам, то теперь, не обращая внимания на все обиды, она показывает, что они готовы двигаться вперед и стать чем-то больше, чем просто союзники.

Такой подход в политическом тексте довольно удобен для выражения толерантности не только от лица адресанта, но и от группы лиц, которые упоминаются в предмете олицетворения.

Обобщая сказанное, мы заметили, языковыми маркерами толерантности в английском и испанском языках служат вводные конструкции, выражающие мнение говорящего; эвфемизмы; слова, ослабляющие семантику оценочных суждений; сравнение; местоимение первого лица множественного числа; риторические вопросы; вопрос-ответные формы; повторение и олицетворение. Отдельными специфическими средствами толерантности в испанском языке послужили лексические средства на уровне словообразования; социальный дейксис *ustedes*, а в английском языке – смягчение императивных конструкций.

ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ

1. В ходе исследования было выявлено, что для обеих лингвокультур характерны следующие лексические средства вербализации толерантности:

– вводные конструкции, выражающие мнение говорящего (I think, in my opinion, creo que) для выражения своей толерантной позиции через высказывание своего мнения;

– эвфимизмы – для замены неуместных или грубых фраз на нейтральные по семантическому значению слова;

– слова, ослабляющие семантику оценочных суждений, которые делают оценочное высказывание более мягким в использовании.

Испаноговорящим также свойственно использование лексических средств на уровне словообразования (артикли los и las).

2. Характерными грамматическими средствами реализации толерантности для английского и испанского языков являются:

– грамматические составляющие языка (we вместо you и nosotros вместо yo) для сплочения группы людей в одно целое вместе с адресантом;

– сравнение. Используется для сопоставления двух объектов как единое целое, придавая этому одинаковое отношение.

При анализе практического материала также было выявлено, что использование грамматических составляющих языка в двух лингвокультурах немного отличается.

– смягчение императивных конструкций характерно для англоговорящих, интенции которых подразумевают регулирование действий адресатов;

– в испанском языке встречается использование социального дейксиса ustedes для проявления уважительного отношения к адресату.

3. Стилистические средства репрезентации толерантности в политической коммуникации происходят за счет использования риторических вопросов; вопрос-ответных форм. Однако, этот способ реже

всего встречается в онлайн новостях, особенно он мало характерен для испаноговорящей лингвокультуры. В текстах на английском языке данное средство встречается чаще, но по сравнению с другими способами вербализации толерантности мы заметили, что он находится на последнем месте.

Стилистическим маркером толерантности являются повторение, для выражения мысли адресанта в состоянии эмоционального напряжения; и олицетворение – использование образа государства как субъекта толерантности.

4. Адресант использует языковые средства выражения толерантности, чтобы не выглядеть грубым, не оскорбить чьи-либо чувства и создать благоприятную атмосферу для достижения успешной коммуникации в разных ее проявлениях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель настоящей работы заключалась в проведении сопоставительного анализа реализации толерантности политической коммуникации на английском и испанском языках.

В ходе проведенного исследования были выявлены основные характеристики феномена толерантности:

– представляет собой скрытие враждебности, которую человек может испытывать, но не показывать ее, то есть, адресант пытается сдерживать неприязнь;

– каждая научная дисциплина понимает толерантность по-своему, это зависит от центра ее значимости в какой-либо ситуации. Несмотря на это, схожесть в разных науках является терпимое отношение к другому, чужому, отличному от привычных норм и мировоззрения.

Проведенный в практической части работы анализ позволил нам выявить лингвистические особенности проявления толерантности в политической коммуникации на английском и испанском языках.

Лексическая специфика толерантности адресантов проявляется в английских и испанских статьях как правило при желании дать оценку какому-то событию, при этом не оскорбив и не задев чувств оппонента.

В английском и испанском языках для замены грубых и неуместных слов используются эвфемизмы, чтобы придать высказыванию более уважительное семантическое значение и избежать коммуникативных конфликтов, которые могут быть вызваны употреблением «прямых» наименований.

Так же мы выявили, что в испанской лингвокультуре, в связи с наличием возможности деления существительных по родам, используются артикли мужского и женского родов с существительными без рода.

Анализируя грамматическую характеристику вербализации толерантности, в обеих лингвокультурах мы выделили следующие языковые

средства: использование местоимения «мы» вместо «ты». Использование местоимения единственного лица множественного числа служит для указания на настрой адресанта объединить группы людей и поместить их в одинаковую ситуацию. Специфика английского языка связана с индивидуализмом носителей и желанием скрыть свои интенции, а испанского с коллективизмом и характером их культуры. В сравнении специфика уже проявляется для позитивного окраса семантического значения, несмотря на то, что адресант может негативно или нейтрально относиться к оппоненту.

Особенностью английского языка послужило использование смягчение императивных конструкций. В ходе исследования мы заметили, что использование этого грамматического средства помогает адресанту направить адресата выполнить задание не напрямую, а при помощи совета/рекомендации.

Отличительным грамматическим признаком испанской лингвокультуры послужило использование социального дейксиса *ustedes*. В испанском языке можно опустить местоимение и все равно будет понятно о ком идет речь, однако его использование показывает отношение адресанта к группе лиц, о которых идет речь.

На синтаксическом уровне было заметно использование 4 языков средства характерных двум лингвокультурам. Риторические вопросы, специфичны для скрытной интенции покритиковать оппонента, при этом завуалировать мнение в вопрос, давая читателю возможность самому подумать над сложившейся ситуацией. Однако, испаноговорящие культуры почти не используют риторических вопросов, это связано с их открытостью и импульсивностью все спрашивать напрямую.

Вопрос-ответная форма является лингвистическим триггером толерантности, которая вводится в тексте адресантом для осуществления такой прагматической цели, как введение проблемы на обсуждения и дать свое собственное видение ситуации.

Сравнение используется для сопоставления двух объектов как единое целое, придавая этому одинаковое отношение.

В результате сопоставительного анализа мы заметили, что повторение характерно в тех случаях, когда автор хочет сконцентрировать внимание на своем проявлении нейтрального или уважительного отношения к ситуации. То есть, он(а) хочет подчеркнуть в высказывании толерантный настрой.

Мы выяснили, что специфика олицетворения заключается в том, что объектом толерантности выступает страна. В испанском языке чаще используется Испания в качестве такого объекта, а в английском языке – Америка или Великобритания. Однако, двум культурам свойственно под объектом толерантности понимать Европу.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в изучении толерантности в выступлениях политиков, а также в выявлении его характеристик.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акопов Г.Л. Политические интернет-коммуникации как инновационный фактор общественного развития. СПб.: 2013. 200 с.
2. Алтунян А.Г. От Булгарина до Жириновского // Идеино-стилистический анализ политических текстов. М.: РГГУ, 1999. 263 с.
3. Бацманова Е.Р. Толерантность в студенческой среде // Проблемы толерантности в молодежной среде. 2014. С. 18– 22.
4. Башиева С.К., Геляева А.И. Место и роль речевого этикета в формировании культуры толерантности// Язык. Словесность. Культура. Вып. 1, 2011. С. 41– 49.
5. Бордунова С.С. Медиакратия: СМИ и власть в современных демократических обществах. СПб.: 2015. 498 с.
6. Вепрева И.Т. Вербализация метаязыкового сознания как реализация принципа толерантности // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. Москва: 2005. С. 153– 162.
7. Вершини М.С. Политическая коммуникация в информационном обществе: СПб., 2001. 253 с.
8. Воропаева В.А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность: автореферат дис. ... канд. фил. наук. М.: 2007. 152 с.
9. Гольдин В.Е. Толерантность и проблемы современной культуры речи // Лингвокультурологические проблемы толерантности: тез. докл. междунар. науч. конф. Екатеринбург: Изд-во Урал. Университета: 2001. С. 184–187.
10. Гончарова Н. А. Новостные тексты политического характера как особый вид дискурса // Вестник АдыгГУ. 2013. Вып. 1. С. 100–106.
11. Грачев М.Н., Ирхин Ю.В. Актуальные проблемы политической науки. М.: Экономическая демократия, 1996. С. 141–188.

12. Дробижева Л.М. Социальная и культурная дистанции: Опыт многонациональной России // Институт этнологии и антропологии РАН, 1998. С. 61–69.
13. Ищенко Ю. А. Толерантность как философско-мировоззренческая проблема // Философия и социологическая мысль. 1990. Вып. 4. С. 43–60.
14. Калугина Е.Г. Интернет-СМИ как субъект политической коммуникации: ключевые характеристики: Вопросы теории и практики журналистики. 2017. Т. 6. Вып. 3. С. 408–412.
15. Ковтун С.П. Толерантность в контексте политики и культуры: размышления над идеями С. Жижекa // Вестник Удмурского университета. [Электронный ресурс]. 2015. Вып.6. С. 140–148
16. Кравцов Г.Г., Таебех Н. Психологическое содержание понятия толерантности // Феномен личности. 2010. С. 23–34.
17. Кудрявцев А. Г. Языковая толерантность как элемент культурной компетентности // Вестник НГТУ. Серия: Филологические науки. 2011. Вып. 4. С. 8–13.
18. Купина Н.А., Хомяков М.Б. Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. М: 2005. С. 99–111.
19. Лекторский В.А. Толерантность как философская проблема. Образовательная политика. Вып. 2. С. 49–57.
20. Магомедова Е.В. Предпосылки тематизации, проблемы толерантности в культуре // Социальные проблемы и перспективы: история, теория, практика. Новочеркасск: 1998. С. 195–200.
21. Мацковский М. Толерантность как объект социологического исследования // Век толерантности. Вып. 3–4. [Электронный ресурс]. 2001. URL: <http://www.tolerance.ru/VT-3-4-toler-kak.php> (дата обращения: 16.10.2021)

22. Меркулова О.В. Средства массовой информации как политический инструмент формирования общественного мнения в современной России. М.: 2004. 144 с.
23. Михайлова О.А. Лингвокультурологические аспекты толерантности: учебно-методическое пособие // Издательство Уральского университета. 2015. 124 с.
24. Морозова О.Н., Базылева О.Н. Определение понятия коммуникации в современной лингвистике // О.А. Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина. 2011. 205 с.
25. Никитина И.С. Толерантность как объект современных междисциплинарных гуманитарных исследований // Известия ВГПУ. 2019. С. 78–82.
26. Никитина И.С. Языковая реализация государственно-правового уровня толерантности в современных немецких политических текстах. // Грамота. 2019. Вып. 7. С. 207–211.
27. Никитина И.С. Вербализация толерантности в межличностном политическом общении // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2020. Т. 2. Вып. 2. С. 63–71.
28. Репина Е.А. Политический текст: психолингвистический анализ воздействия языка на электорат. М: 2012. 91 с.
29. Романова Т.В. Толерантность и политкорректность: аналитический обзор современного состояния проблемы (лингвистический аспект) // Политическая лингвистика. 2015. Вып. 2 (52). С. 39–49.
30. Ромах Н.И. Толерантность как интеллектуально-культурологическая константа общества. [Электронный ресурс]. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/tolerantnost-kak-intellektualno-kulturologicheskaya-konstanta-obschestva-1/viewer](https://cyberleninka.ru/article/n/tolerantnost-kak-intellektualno-kulturologicheskaya-konstanta-obschestva) (дата обращения 20.10.2021).
31. Словарь Ушакова URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 29.11.2020).

32. Стерин И.А., Шилихина К.М. Коммуникативные аспекты толерантности. Воронеж: 2000. С. 34–37.
33. Стернин И. А. Толерантность и коммуникация: Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. М.: 2005. С. 324–337.
34. Сумина Е. С. Толерантность как объект лингвистических исследований // Актуальные проблемы модернизации высшего образования: материалы всероссийской научно-практической конференции, посвященной 65-летию ШГПИ. Шадринск: 2004. С. 127–128.
35. Сухих Е.С. Толерантность: психологическое содержание и личностные факторы // Серия: Человек. Сообщество. Управление. 2005. Вып. 4. С. 66–67.
36. Туграев А.С., Хренова А.Е. Политология (в схемах и комментариях). П.: 2005. 312 с.
37. Учебное пособие / Под ред. Туграев А.С., Хренова А.Е. Политология. П.: 2005. 405 с.
38. Шаповалова Т.А. Коммуникативная категория толерантности и ее реализации в современном политическом дискурсе. С.: 2013. 23 с.
39. Шварценберг Р.Ж. Политическая социология. М.: 1992. 282 с.
40. Шварценберг Р.Ж. Политическая социология. М.:1996. Т. 3. 180 с.
41. Шустова Л.П. Феномен толерантности в философских и психолого-педагогических науках. [Электронный ресурс]. 2015. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=37952> (дата обращения: 03.12.2021).
42. Южакова Ю.В. Толерантность массово-информационного дискурса идеологической направленности: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Челябинск: 2007. 203 с.
43. Bayley P. Live oratory in the television age: The language of formal speeches // G. Ragazzini, D.R.B.P. Miller eds. Campaign language: Language,

image, myth in the U.S. presidential elections 1984. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna. 1985. P. 77–174.

44. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge Univ. Press. 1987. 345 p.

45. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 29.01.2021)

46. Lasswell H. Political communication the public language. New York: Holt, Rinehart & Winston. 1969. 312p.

47. Mckinnon C., Castiglione D. The Culture of Toleration in Diverse Societies: Reasonable Toleration. Manchester: Manchester University Press. 2003. 223 p.

48. Mills S. Gender and Politeness. Cambridge University Press. 2003. URL: <https://www.cambridge.org/core/books/gender-and-politeness/616DFF1F554CDBF67F940F53E10F64CD> (дата обращения: 17.10.2021).

49. Nicholson P. Toleration as a Moral Ideal // Aspects of Tolerance. 1985. 160 p.

50. Wodak R. Mediation between discourse and society: assessing cognitive approaches in CDA // Discourse and society. 2006. 8. P. 179–190.

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ТГЯиМКК

 О.В. Магировская

«17» июня 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ТОЛЕРАНТНОСТИ В
ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Студент



В.Р. Хасанова

Руководитель



канд. филол. наук,
доц. О.А. Прохорова

Нормоконтролер



А.А. Струзик

Красноярск 2022